

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Obrosło tłuszczem bowiem — serce — ludu tego, i — uszami trudno [im] słyszeć, i — oczy ich zamknęli, nie by zobaczyli — oczami i — uszami usłyszeli i — sercem zrozumieli i zawrócili i uleczyłbym ich.                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdyż tłuszczem obrosło serce tego ludu, z trudem uszami usłyszeli, swoje oczy zamknęli, aby oczami nie zobaczyli* ani uszami nie usłyszeli, (aby) sercem nie zrozumieli, nie nawrócili się – i abym ich nie uleczył. ** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Zgrubiało bowiem serce ludu tego, i uszami ciężko usłyszeli, i oczy ich przymrużyli*; coby nie zobaczyli oczyma, i uszami usłyszeli, i sercem zrozumieli i zawrócili, i (uleczyłbym) ich.<sup>3)</sup></b>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich                                 |

<sup>1)</sup> <x>500 9:39</x>

<sup>2)</sup> <x>290 6:9-10</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26-27</x>

<sup>3)</sup> Zamknęli.